

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373159168>

(Re)configuraciones narrativo- metafóricas de la identidad beckettiana a través del texto traducido

*Narrative and metaphoric (re)configurations of a
Beckettian identity in the translated text*

Sandra MORA LÓPEZ

Universidad Autónoma de Madrid

sandra.mora@uam.es

RESUMEN: La primera novela de la trilogía de Samuel Beckett, *Molloy*, resulta un gran ejemplo del empleo de metáforas para la configuración textual del sujeto narrativo. En esta comunicación, se pretende abordar la forma en que estas metáforas del sujeto son atravesadas por el proceso de traducción, lo que resulta en diversas formas de reconceptualización. Mediante un pequeño estudio de ejemplos y del análisis cuantitativo de los datos ofrecidos por el corpus, desarrollaremos una propuesta metodológica *ad hoc* para describir y analizar varios tipos de reconceptualización de metáforas en traducción. Mostraremos también cómo los diversos factores culturales y contextuales pudieron afectar a las clases escogidas, que se corresponden con las posibilidades ofrecidas por la autotraducción y por la imagen de Beckett en su contexto de recepción en España.

PALABRAS CLAVE: Samuel Beckett; estudios de traducción con corpus; metáfora conceptual; transferencia cultural.

ABSTRACT: The first novel of Samuel Beckett's trilogy, *Molloy*, is a great example of the use of metaphors for the textual configuration of the narrative subject. In this paper, I intend to address the way in which these subject metaphors are traversed by the translation process, resulting in various forms of reconceptualization. Through a small-scale case study and a quantitative analysis of the data provided by the corpus, an *ad hoc* methodological proposal to describe and analyze various categories of metaphor reconceptualization in translation will be developed. They ways in which various cultural and contextual factors

could have affected the chosen categories will also be tackled, and the extent to which they correspond with the self-translator affordances and that of Beckett's image in Spain will also be taken into account.

KEYWORDS: Samuel Beckett; corpus translation studies; conceptual metaphor; cultural transfer.

1. SAMUEL BECKETT, LAS TRES NOVELAS Y SUS TRADUCCIONES

Samuel Beckett (1906-1989) cultivó, a lo largo de su vida una amplia variedad de géneros literarios y transliterarios: fue dramaturgo, poeta, novelista, escritor de narrativa breve y guionista para radio y TV. Su obra es, en términos generales, translingüe, con un centro que osciló entre el inglés y el francés, a partir de sus obras de posguerra, escritas en francés y luego autotraducidas. Entre sus actividades, también destacó la traducción de obra ajena y obra propia, en la que las tres novelas de posguerra de las que hablará este estudio representan el paso por la experiencia de dejarse traducir, y empezar a traducirse a sí mismo. *Molloy* (1951, Éditions de Minuit), *Malone meurt* (1953, Éditions de Minuit) y *L'innommable* (1953, Éditions de Minuit), representan, para algunos autores (McHale 1987; 1992) obra bisagra entre el modernismo, en el que todavía se inscribirían *Molloy* y *Malone meurt*, si bien en su versión más descoyuntada, y el posmodernismo literario, donde ya se integraría *L'innommable*. De entre los temas y cuestiones que se tratan, en mayor o menor medida, a lo largo de la trilogía, destacan las preguntas de carácter ontológico y los consiguientes cuestionamientos de la identidad y estabilidad de los sujetos narrativos y actantes. También las preguntas, más o menos irónicas, acerca de la relación entre la interioridad de la ficción y la exterioridad autorial. El escepticismo y la dependencia del lenguaje como herramienta de centramiento del sujeto, junto a su territorialización en un cuerpo abyecto, de humor encarnado, son también aspectos reseñables. A estos aspectos hay que añadir la constante ruptura del límite entre lo denotativo y lo connotativo, en un lenguaje siempre al límite de la referencialidad y la metafóricidad, motivo por el cual resultan de interés sus metáforas. En todos los casos, la cuestión del sujeto que narra, que intenta narrarse en el texto como forma de generar un punto de referencia en torno al cual pueda funcionar la narración, cobra interés y relevancia. Trataremos, pues, a lo largo de estas páginas, de ese sujeto que se narra, sobre cómo lo hace y sobre cómo se ve afectado este gesto por la traducción

La obra en la que se centra este estudio es *Molloy*, escrita a finales de los años cuarenta y publicada en 1951 en París. La traducción al inglés, la primera de las dos que estudiaremos, fue escrita por Patrick Bowles, en colaboración con Samuel Beckett, y publicada en Grove Press (ahora Grove Atlantic Press) en 1955. Sigue siendo, a día de hoy, la traducción canónica. El estatus de esta traducción, desde el punto de vista del polisistema literario, o, pensando desde la sociología, del campo literario, es el de una autotraducción. La autoridad del autor (Fernández 2014, 51 y ss.), eclipsa la coautoría material del texto, y dificulta analizar e interpretar sus hallazgos.

En el caso de la traducción en español, hemos elegido la de Pere Gimferrer, por ser la más comercializada y extendida en España. Antes, *Molloy* había sido traducido por Roberto Bixio para la editorial Sur (1961). Su traducción se publicó en 1969 en Lumen y Círculo de Lectores, para ser, a partir de 1970, editada y distribuida por Alianza en sucesivas ediciones y reimpresiones, como la nuestra de 1981. Desde un punto de vista contextual, es necesario incluir en el análisis e interpretación de los datos aportados por esta traducción, de una parte, algunos apuntes sobre la biografía y escritura del traductor y el contexto político y social de la España del momento, y de otro, la recepción crítica y la superposición de discursos que construyeron la obra de Beckett y, por supuesto, sus traducciones. En cuanto a Pere Gimferrer, era ya un joven poeta afamado, de 25 años, cuando se publicó su traducción de *Molloy*, justo en el momento en el que tomó la decisión de empezar a escribir su poesía íntegramente en catalán (1995, 8); un gesto que lo sitúa también en un mapa de autoría translingüe y añade profundidades necesarias a su trabajo en esta traducción.

En cuanto al primer punto, si bien la publicación de *Molloy* es posterior a la llamada «ley Fraga» de 1963 y al final formal de la censura, fue sometida a informes de lectura que, con pequeñas reticencias, autorizaron su publicación, sin llegar a enmendar el padre nuestro quietista, que fue el principal motivo de controversia (ref. de archivo 66/03208). Historiadores de la traducción en España como Miguel Ángel Vega (2004, 552-578) han señalado la incipiente apertura editorial del momento, y la especificidad de Barcelona —y de sus asesores editoriales y traductores— a la hora de abordar obras poco comerciales. En el caso de Beckett, los premios Formentor en 1961 y Nobel en 1969 fueron, quizás, sus salvoconductos a través de los Pirineos. En cuanto al segundo punto, autores como José Francisco Fernández (2020, 9) o Manuel García (1991, 105) en señalar la etiqueta de existencialista o absurdista en Beckett como una categoría fija impuesta, que tuvo un peso excesivo en la recepción de la obra de Beckett, y contribuyó, en parte, a un escaso éxito de público que todavía dura.

A partir de este complejo contexto de traducción, y de las especificidades propias del texto, nos planteamos las siguientes preguntas: ¿cómo se configura metafóricamente el sujeto que narra? ¿Qué sucede en su traducción al inglés? ¿Y en la traducción al español?

2. DEL SUJETO A SUS METÁFORAS

Para abordar el estudio de la conceptualización del sujeto a través de sus metáforas, proponemos un marco teórico que explota la compatibilidad entre las aproximaciones del cognitivismo literario y del constructivismo retórico y cultural: así pues, según el pensamiento cognitivista, el sujeto está incorporado y se construye de forma dinámica mediante el discurso, sean estos cuerpos y discursos ficcionales, o no. Proponemos la siguiente definición de sujeto de Teresa De Lauretis (2013, 159): «one's personal, subjective, engagement in the practices, discourses, and institutions that lend significance (value, meaning and affect) to the events of the world». Así pues, en un contexto ficcional como el de *Molloy*, la metáfora se configura como la forma del sujeto narrativo de tratar de conocerse y de darse a conocer, por medio de diferentes dominios abstractos y

concretos en interacción metafórica (Landau 2017, 124). La retórica cultural (Albaladejo 2013; 2019; 2023) y constructivista (Pujante 2016; 2017) permiten acercarse a estos fenómenos desde el punto de vista del discurso y de los textos (escritos o multimedia), teniendo en cuenta sus facetas construidas social y culturalmente. Esta aproximación permite abordar, según se prefiera, los niveles metafóricos micro, macro y meta (Chrzanowska-Kluczevska 2013, 37), al poder describirse tanto las concreciones textuales de las metáforas, como su desarrollo en grupos humanos más grandes y su reproducción discursiva y cognitiva. En este estudio nos centraremos en las metáforas poéticas (Lakoff y Turner 1989, 69), caracterizadas por su creatividad, sea en términos de dominios o sea en términos de desautomatización, si se trata de metáforas más convencionales que son tratadas de tal forma que reviven.

Por otra parte, y al incorporar la dimensión de la traducción, es importante reseñar la no siempre fructífera relación entre teoría de la traducción y metáfora, que ha sido ampliamente abordada por Eva Samaniego (1996, 132; 2013, 168). Desde el polo de lo intraducible al no reconocimiento de su estatus como gran interrogante de la comunicación en general, y concretamente de la comunicación entre lenguas y culturas, parece que los planteamientos son capaces de generar un marco de estudio no prescriptivista y de carácter inductivo.

En nuestro estudio, nos centraremos en analizar la traducción de un pequeño corpus de micrometáforas que describen y sitúan al sujeto narrativo en el marco global de la obra. Para ello, nos centraremos en construcciones copulativas basadas en el verbo *être*, en tiempo presente, imperfecto de indicativo y *passé composé*. Aparecerá, pues, integrado también en perífrasis y formas pasadas de los llamados *verbes de la maison*, verbos básicos de gran utilidad para la descripción básica del sujeto en términos de localización y estado. La muestra es variada y relativamente aleatorizada.

3. PROPUESTA METODOLÓGICA

El corpus trilingüe se compone de la edición digital en francés de Les Éditions de Minuit (2012), la edición inglesa que es parte de una edición conjunta digital con las tres novelas en Grove Atlantic Press (2009) y la edición española de 1981, en Alianza. A partir de la lectura del francés, se ha creado una base de datos de 507 metáforas que incluye los segmentos con las traducciones al inglés y al español, así como descriptores concisos del contenido de la metáfora a través de los dominios implicados, así como de la técnica de traducción más reseñable en el segmento, como aproximación preliminar de carácter inductivo que permitiera dar con las regularidades más habituales. A partir de esa descripción, se procede a analizar más pormenorizadamente el resultado de la traducción.

Para la descripción y análisis, en coherencia con el marco teórico de corte retórico-discursivo que se ha esbozado más arriba, hemos partido de tres de las técnicas sugeridas por Quintiliano como *quadripertita ratio*, para los casos en los que se advierte un cambio más o menos sustancial en la composición, enraizamiento e interpretación de la metáfora en el discurso:

- a. *Adiectio*: adición, explicación, ampliación. La metáfora se desarrolla, se explica o se da donde no estaba (esta última posibilidad escapa al alcance del presente estudio, pero es de interés en un futuro).
- b. *Detractio*: elisión, total o parcial. La metáfora se ve cercenada en el plano semántico o desaparece convirtiéndose en símil o en una paráfrasis.
- c. *Immutatio* (nivel 1): el dominio abstracto de la metáfora es sustituido por otro cercano en el plano semántico o la metáfora completa es sustituida por un equivalente construido en el plano cultural, como sucede con los refranes.
- d. *Immutatio* (nivel 2): la metáfora es sustituida por otra sin relación clara de dominios o es traducida literalmente produciendo una interpretación novedosa que sustituye completamente a la del TO.

Para los casos en los que no se produce lo que se puede entender como traducción literal con expectativa de interpretación similar, hablaremos de coincidencia de dominios. A través de estos parámetros, pretendemos describir y analizar, desde un punto de vista retórico-discursivo consciente cognitiva y culturalmente, la reconceptualización de los segmentos, allí donde sucede.

4. RESULTADOS

4.1. Resumen de resultados

A continuación, se puede ver un cuadro resumen con los resultados arrojados por el corpus que se maneja en esta comunicación:

(Auto)traducción al inglés	Presente y perífrasis: [<i>je</i>] <i>suis</i>	Pasado: [<i>je</i>] <i>étais / suis</i> + participio pasado
Nº de registros	3/14	11/14
Coincidencia de dominios	1	5
<i>Adiectio</i>	0	0
<i>Detractio</i>	1 (juego de palabras)	0
<i>Immutatio</i> (nivel 1)	1	4
<i>Immutatio</i> (nivel 2)	0	2

Tabla 1. Tipos de reconceptualización metafórica empleados en la (auto)traducción Bowles/Beckett

En el caso de la traducción al inglés, la coincidencia de dominios, es decir, lo que puede entenderse como una traducción «literal» del dominio meta afectado por la metáfora, es el resultado dominante en el proceso de traducción de este tipo de metáforas. No obstante, lo sigue muy de cerca la *immutatio* de nivel 1, que representa una variación en el dominio meta que se mantiene cerca del dominio del original tras su reconceptualización. En el polo contrario, observamos que el recurso a la *adiectio* es nulo

y a la *detractio* escaso. La *immutatio* tipo 2 se mantiene en un punto medio, lo que abre la traducción a nuevas metáforas que sustituyen a las anteriores.

Pasemos ahora a examinar los resultados de la traducción española:

Traducción española	Presente y perífrasis: [<i>je</i>] <i>suis</i>	Pasado: [<i>je</i>] <i>étais</i> / <i>suis</i> + participio pasado
<i>Nº de registros</i>	3/14	11/14
<i>Coincidencia de dominios</i>	0	5
<i>Adiectio</i>	1	2
<i>Detractio</i>	1	2
<i>Immutatio</i> (nivel 1)	0	1
<i>Immutatio</i> (nivel 2)	1	1 (juego de palabras)

Tabla 2. Tipos de reconceptualización metafórica empleados en la traducción de Pere Gimferrer

En este caso, de nuevo domina la coincidencia de dominios metafóricos entre original y traducción. Sin embargo, observamos una mayor prevalencia tanto de *adiectio* como de *detractio* frente a los dos tipos de *immutatio*. Esto sugiere una preferencia por la polaridad (quitar-añadir) frente a la modificación más elaborada del texto que representa la sustitución, sea por metáforas afines o por nuevas metáforas, más o menos imprevistas.

4.2. Coincidencia de dominios

Veremos, a continuación, algunos ejemplos de cada estrategia, para contextualizar los resultados, comenzando por un caso de coincidencia de dominios entre los tres idiomas.

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
je n'étais [...] plus qu'une masse de cire en état de fusion [...] ([1951] 2012, 43)	I was nothing more than a lump of melting wax [...] ([1955] 2009, 50)	[...] no era más que una masa de cera en estado de fusión [...] ([1969] 1981, 55)

Tabla 3. Ejemplos de uso de estrategia de coincidencia de dominios

Podemos ver como los dominios meta de esta metáfora (la cera caliente) coinciden en los tres idiomas, a pesar de la creatividad y novedad de la metáfora.

4.3. Adiectio

FRANCÉS	ESPAÑOL
j'étais une fabrication ([1951] 2012, 111)	<i>un producto</i> de fábrica ([1981] 1969, 131)

j'étais dans le noir ([1951] 2012, 22)	estaba <i>sumido</i> en la <i>más completa oscuridad</i> ([1981] 1969, 29)
---	--

Tabla 4. Ejemplo de uso de adiectio en la traducción española

En este caso, tomamos ejemplos de la traducción española, al no existir en la versión inglesa. El primero puede interpretarse como un acto de explicación de un dominio confuso u oscuro, mientras que el segundo puede entenderse, más bien, como una ampliación de carácter más estilístico, que profundiza en la propuesta de la metáfora original y la estiliza acudiendo a una colocación propia del español, «estar sumido en».

4.4. *Detractio*

FRANCÉS	ESPAÑOL
[...] je suis acculé à la confabulation [...] ([1951] 2012, 17)	[...] cuando estoy acorralado [...] ([1981] 1969, 25)

Tabla 5. Ejemplo de uso de detractio en la traducción española

FRANCÉS	INGLÉS
[...] (je) ne suis pas dans mon assiette [...] ([1951] 2012, 112)	[...] I then made a joke which pleased me enormously [...] ([1955] 2009, 119)

Tabla 6. Ejemplo de uso de detractio en la traducción al inglés

En estos dos ejemplos de *detractio*, podemos observar cómo en el primer caso, se elimina parte de la metáfora de carácter espacial que se emplea para dar cuenta de la experiencia psicológica del pensamiento obsesivo, mientras que en el segundo la *detractio* sirve para eliminar un juego de palabras de complicada traducción, al tratarse de una frase hecha, basada en una metáfora y desautomatizada en las oraciones siguientes en el original francés.

4.5. *Immutatio (nivel 1)*

FRANCÉS	INGLÉS
[...] à l'époque où je suis en train de me faufiler ([1951] 2012, 14)	[...] the period I'm worming into now ([1955] 2009, 20)

Tabla 7. Ejemplo de uso de immutatio tipo 1 en la traducción inglesa

En los ejemplos de *immutatio* de tipo 1, se observa el recurso a un campo conceptual conectado metonímicamente con el original, como es el de *faufiler*, arrastrarse, con *worm into*, que referencia en su formulación directamente al gusano que se arrastra. La imagen

se ve ligeramente modificada, en este caso, haciendo referencia más directa a un animal que se conceptualiza como abyecto.

4.6. *Immutatio* (nivel 2)

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
[...] m'en suis jamais guéri [...]([1951] 2012, 29)	[...] got rid of it [...] ([1955] 2009, 36)	[...] nunca he llegado a liberarme de ella [...]([1981] 1969, 37)

Tabla 8. Ejemplos de uso de *immutatio* tipo 2 en las traducciones inglesa y española

En este último ejemplo, en el que se da el caso en los tres idiomas, se aprecia la sustitución de la metáfora más concreta «quitarse un pensamiento es curarse una enfermedad» por «quitarse un pensamiento es liberarse de un mal», expresada de forma más brutal en el inglés y recuperada en el español, lo que nos hace pensar en la posibilidad de que Gimferrer consultara la traducción inglesa en determinados casos, en general escasos.

5. CONCLUSIÓN

A juzgar por los resultados, la estrategia global para reconstruir el sujeto narrador es recurrir a metáforas que comparten el dominio meta del original. La cercanía epistémica, ontológica y las influencias estéticas compartidas entre estos sistemas culturales posibilitan el uso generalizado de esta estrategia. También la construcción social de la traducción como imitación puede impulsar este recurso, así como el estatus creativo de las propias metáforas, que puede facilitar su recepción en tanto que novedosas en todos los sistemas a la vez.

No obstante, la (auto)traducción prefiere reconceptualizar la metáfora con dominios cercanos, frente a aclarar los dominios difusos o elidir los que no sepa cómo reinterpretar. Además, tampoco teme a sustituir la metáfora por otra nueva, si se da el caso. Todas estas opciones se encuentran legitimadas por la forma en que esta traducción se recibe como una autotraducción *de facto*. De otra forma, la traducción española prefiere las explicaciones y ampliaciones, y cuando no da con una reconceptualización muy cercana, elide, lo que la sitúa en la polaridad entre añadir o retirar, con menos espacio para la creatividad y la novedad. Los ajustes a la estética del traductor, recordemos, el culturalista Pere Gimferrer, y a las poéticas del momento, son factores clave para entender los cambios de tipo estilístico y cómo afectan a la traducción de este sujeto narrativo beckettiano.

REFERENCIAS

Albaladejo, Tomás. 2019. «El motor metafórico y la fundamentación retórico-cultural de su activación». *Castilla. Estudios de Literatura* 10: 559–83.

- Albaladejo, Tomás. 2023. «Discurso retórico, discurso literario y arte de lenguaje: un modelo teórico translacional de fundamentación retórico-cultural e interdiscursiva sobre la base de la analogía». *Rétor* 13 (1).
- Albaladejo, Tomás. 2013. «Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario». Tonos Digital. *Revista Electrónica de Estudios Digitales* 25. https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-03-retorica_cultural.htm
- Beckett, Samuel. 2012. *Molloy*. París: Éditions de Minuit. Ed. digital.
- Beckett, Samuel. 2009. *Three Novels. Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Nueva York: Grove Atlantic Press. Traducciones de Patrick Bowles y del autor. Ed. digital.
- Beckett, Samuel. 1981. *Molloy*. Trad. de Pere Gimferrer. Madrid: Alianza.
- Bernárdez, Enrique. 2013. «A Cognitive View on the Role of Culture in Translation». En *Cognitive Linguistics and Translation*, ed. por Ana Rojo y Iraide Ibarretxe-Antuñano. Berlín-Boston: De Gruyter, 313–38.
- Chrzanowska-Kluczevska, Elżbieta. 2013. «Catachresis - A Metaphor or a Figure in Its Own Right?» En *Beyond Cognitive Metaphor Theory. Perspectives on Literary Metaphor*, ed. por Monika Fludernik. Abingdon: Routledge, 36-57.
- De Lauretis, Teresa. 2013. *Alice Doesn't: Feminism, Semiotics, Cinema*. Bloomington: Indiana University Press.
- Fernández, Fruela. 2014. *Espacios de dominación, espacios de resistencia. Literatura y traducción desde una sociología crítica*. 93. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- García, Manuel. 1991. «La Traducción de La Trilogía de Samuel Beckett». En *Actas Del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, ed. por Brigitte Lepinette, M^a Amparo Olivares y Emma Sopena. Valencia: Universitat de València, 105-108.
- Kimmel, Michael. 2013. «Metaphor Sets in The Turn of the Screw. What Conceptual Metaphors Reveal About Narrative Function». En *Beyond Cognitive Metaphor Theory*, ed. por Monika Fludernik. Abingdon: Routledge, 196–223.
- Lafarga, Francisco, y Luis Pegenaute. 2004. *Historia de la traducción en España*. Biblioteca de traducción; 9. Salamanca: Ambos Mundos.
- Lakoff, George, y Mark Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Landau, Mark J. 2017. *Conceptual Metaphor in Social Psychology*. Abingdon: Routledge.
- McHale, Brian. 1987. *Postmodernist Fiction*. Abingdon: Routledge.
- McHale, Brian. 1992. *Constructing Postmodernism*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Pegenaute, Luis. 1999. «Censoring Translation and Translation as Censorship. Spain Under Franco». En *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*, ed. Por Jeroen Vandaele, 4: 83–96. Lovaina: CETRA.
- Pujante, David. 2016. «Constructivist Rhetoric within the Tradition of Rhetorical Studies in Spain». *Res Rhetorica* 3 (1): 30–49.
- Pujante, David. 2017. «The Discursive Construction of Reality in the Context of Rhetoric: Constructivist Rhetoric». En *Developing New Identities in Social Conflicts*:

Constructivist Perspectives, ed. por Morales-López and Floyd. Ámsterdam: John Benjamins, 41–65.

- Quintiliano, Marco Fabio. 1997. *Sobre la formación del orador. Doce libros. Parte primera. Libros I-III. Tomo I*. Traducido por Alfonso Ortega. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca.
- Rojo, Ana, e Iraide Ibarretxe-Antuñano. 2013. *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- Samaniego Fernández, Eva. 1996. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Samaniego Fernández, Eva. 2013. «The Impact of Cognitive Linguistics on Descriptive Translation Studies». En *Cognitive Linguistics and Translation*, ed. por Ana Rojo e Iraide Ibarretxe-Antuñano. Berlín-Boston: De Gruyter, 159–98.
- Stockwell, Peter. 2020. *Cognitive Poetics: An Introduction*. Oxford y Nueva York: Routledge.
- Terry, Arthur. 1995. «Introducció». En *Obra Catalana Completa*, Pere Gimferrer. 1a. ed. dins CCSXX. Barcelona: Edicions 62, 7-101.
- Vega, Miguel Ángel. 2004. «Entre el 65 y los 90. El nuevo ambiente intelectual de los 70». En *Historia de la traducción en España*, ed. por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Salamanca: Ambos Mundos, 552-578.